Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy kobieta zobaczyła Samuela, krzyknęła gromkim głosem i powiedziała ta kobieta do Saula: Dlaczego mnie oszukałeś? Przecież ty jesteś Saulem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy kobieta zobaczyła Samuela, wykrzyknęła do Saula: Dlaczego mnie oszukałeś?! Przecież ty jesteś Saulem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy kobieta zobaczyła Samuela, krzyknęła głośno i powiedziała do Saula: Czemu mnie oszukałeś? Przecież ty jesteś Saul! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc niewiasta Samuela, zawołała głosem wielkim, i rzekła niewiasta do Saula, mówiąc: Przeczżeś mię zdradził, gdyżeś ty jest Saul? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzała niewiasta Samuela, krzyknęła wielkim głosem i rzekła do Saula: Czemuś mię zdradził? Boś ty jest Saul! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zobaczyła kobieta Samuela, zawołała głośno do Saula: Czemu mnie oszukałeś? Tyś jest Saul! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ta kobieta ujrzała Samuela, krzyknęła wielkim głosem i rzekła do Saula: Dlaczego mnie oszukałeś? Wszak ty jesteś Saul! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy kobieta ujrzała Samuela, wykrzyknęła głośno, zwracając się do Saula: Dlaczego mnie oszukałeś? Ty jesteś Saul! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy kobieta ujrzała Samuela, przeraźliwie krzyknęła, po czym zawołała do Saula: „Przecież to ty jesteś Saul! Dlaczego mnie oszukałeś?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na widok Samuela kobieta zakrzyknęła głośno i zawołała do Saula: - Dlaczego oszukałeś mnie? Ty jesteś Saul! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачила жінка Самуїла і закричала великим голосом. І сказала жінка до Саула: Навіщо ти мене обманув і ти Саул. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jednak kobieta ujrzała Samuela, krzyknęła wielkim głosem. I ta kobieta powiedział do Saula: Czemu mnie zwiodłeś? Przecież ty jesteś Saulem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy kobieta ujrzała ”Samuela”, zaczęła krzyczeć na cały głos; i odezwała się owa kobieta do Saula: ”Dlaczego mnie oszukałeś, skoro to ty jesteś Saul?” |